



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo de Cooperación en Materia de Agricultura, entre el Gobierno del Estado de Hidalgo de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Estado de Indiana de los Estados Unidos de América.
Áreas de Cooperación:	Agricultura.
Fecha en que se firmó:	El 20 de julio de 2009.
Lugar donde fue firmado:	Ciudad de Indianápolis, Indiana, Estados Unidos de América.
Vigencia:	3 años a partir de la fecha de su firma.



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

**ACUERDO DE COOPERACIÓN EN MATERIA DE AGRICULTURA, ENTRE EL
GOBIERNO DEL ESTADO DE HIDALGO DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS Y EL GOBIERNO DEL ESTADO DE INDIANA DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMÉRICA**

El Gobierno del Estado de Hidalgo de los Estados Unidos Mexicanos a través de la Secretaría de Agricultura y Desarrollo Rural y el Gobierno del Estado de Indiana de los Estados Unidos de América a través del Departamento de Agricultura, de aquí en adelante denominados "las Partes";

Han acordado lo siguiente:

**ARTÍCULO I
Objetivo**

Este Acuerdo establecerá la relación entre las Partes para apoyar, promover e impulsar actividades de cooperación en materia de agricultura en el Estado de Hidalgo.

Los objetivos de este Acuerdo son fortalecer la cooperación entre las Partes, y definir proyectos y áreas específicas de colaboración en materia de agricultura.

Para el logro de estos objetivos, las Partes acuerdan lo siguiente:

- **Promoción de Transferencia de Tecnología**
 - El Departamento de Agricultura del Estado de Indiana facilitará contactos con corporaciones, organizaciones e instituciones académicas en Indiana con potencial de proveer asistencia técnica y/o experiencia en las siguientes áreas:
 - a. Producción de maíz amarillo utilizando tecnología moderna de híbridos, incluyendo biotecnología.
 - b. Producción de forraje.

- c. Técnicas de producción de frutas y vegetales cumpliendo las medidas de seguridad de los Estados Unidos de América.
- **Promoción de Comercio Internacional.**
 - El Departamento de Agricultura del Estado de Indiana facilitará contactos con importadores potenciales de vegetales en la época de invierno.
 - La Secretaría de Agricultura y Desarrollo Rural del Estado de Hidalgo facilitará contactos entre Indiana Dried Distillers Grains y otros proveedores de grano y consumidores finales del Estado de Hidalgo
- **Búsqueda de Intercambios Académicos, Institucionales, de Directivos e Investigación**
 - Con la Universidad de Purdue y/o otras Universidades del Estado de Indiana realizar un convenio para un grupo selecto de personal, a fin de desarrollar conjuntamente el Análisis Estratégico del Sector Agrícola de Hidalgo bajo la mecánica que implemente la Universidad de Purdue. Esto conduciría al desarrollo e implementación de políticas públicas en el sector agrícola y proporcionaría un gran impacto económico, político, social y de desarrollo para ambas Entidades.
 - Consolidar la colaboración e interacción entre las Universidades Tecnológicas, Universidades Politécnicas e Institutos Tecnológicos de Hidalgo, productores y organizaciones del sector agrícola en búsqueda de intercambio de conocimientos y tecnología entre las Partes.

La solicitud de desarrollar las actividades será de la Secretaría de Agricultura y Desarrollo Rural de Gobierno del Estado de Hidalgo, quien a su vez coordinará al personal técnico que será capacitado, incluyendo a los intérpretes que se requieran.

El Gobierno del Estado de Hidalgo:

- a) Cubrirá los gastos de traslado del personal estadounidense designado del aeropuerto al hotel o lugar de alojamiento al que fue designado, con base en la disponibilidad presupuestal respectiva y la normatividad aplicable.

- b) Trasladará al personal estadounidense designado del lugar de alojamiento al centro de capacitación donde se desarrollará la actividad respectiva;
- c) Sufragará los gastos mensuales de hospedaje y alimentación del personal estadounidense designado para cada participante.
- d) Gestionará ante las autoridades municipales en cuyas regiones se implementen las acciones derivadas del presente Acuerdo, para que se otorguen las facilidades necesarias que permitan desarrollar oportunamente los servicios que se describen en el presente Acuerdo, y
- e) Garantizará instalaciones adecuadas y suficientes, así como las facilidades administrativas al personal estadounidense designado, para la realización de las actividades.

ARTÍCULO II Competencia y Responsabilidad

Las Partes se comprometen a llevar sus responsabilidades bajo este Acuerdo con absoluto respeto de su propia soberanía, normas sociales y legislación, políticas y reglas internas.

Las Partes acuerdan que durante la ejecución de este Acuerdo, ambas Partes actuarán de manera individual y no como agentes, empleados, socios, alianzas estratégicas o asociados de uno y otro. Los empleados o agentes de una Parte por ningún motivo serán considerados ni interpretados como empleados o agentes de la otra Parte. Ninguna Parte asumirá la responsabilidad por cualquier lesión (incluyendo la muerte) a cualquier persona, o daño a cualquier propiedad, originada por los actos u omisiones de los agentes, empleados o subcontratistas de la otra Parte.

ARTÍCULO III Proyectos Específicos

Ambas Partes trabajarán conjuntamente para identificar y desarrollar proyectos específicos para cumplir con los objetivos de este Acuerdo expuesto en el Artículo I.

Cada proyecto específico contendrá información sobre el objetivo, alcance, coordinación y administración, calendario de actividades, asignación de recursos, recursos humanos, técnicos, materiales y financieros, lugar donde se realizarán las acciones, fuentes de financiamiento, publicación de resultados, responsables, evaluación y seguimiento, compromisos en materia de propiedad intelectual y cualquier otra información que las Partes estimen conveniente.

ARTÍCULO IV Mecanismos de Supervisión y Coordinación

Cada Parte designará un enlace institucional que será responsable de programar, evaluar y supervisor las actividades desarrolladas en el marco del presente Acuerdo.

ARTÍCULO V Personal Designado

El personal designado por cada una de las Partes para participar en las actividades con base en el presente Acuerdo, continuará bajo la dirección y reportará a la institución a la que pertenezca.

Las Partes se asegurarán de todos los requerimientos legales para la entrada, salida, estudio y trabajo en los respectivos países se completen para sus participantes. Todos los participantes serán notificados que serán sujetos de disposiciones migratorias, leyes locales y fiscales durante su estancia en el país receptor. Los participantes deberán observar las costumbres, leyes, reglas y normas del país receptor y no emprenderán ninguna actividad fuera de las

funciones autorizadas sin previa autorización de las autoridades competentes en la materia.

ARTÍCULO VI Resolución de Controversias

Cualquier diferencia o desacuerdo en la interpretación o aplicación del presente Acuerdo o de los programas y proyectos específicos que del mismo se deriven, serán solucionados por ambas Partes de común acuerdo.

ARTÍCULO VII Disposiciones Finales

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una duración de tres (3) años, prorrogables a solicitud escrita por las Partes.


El presente Acuerdo podrá ser modificado o enmendado por solicitud escrita de las Partes. Las modificaciones o enmiendas estarán vigentes a partir de la fecha de su firma.

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo en cualquier momento, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte con sesenta (60) días naturales de antelación.

La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieran sido formalizadas durante su vigencia.

Firmado en la ciudad de Indianápolis, Indiana, el 20 de julio de dos mil nueve, en dos ejemplares originales en idioma español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DEL ESTADO
DE HIDALGO DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS



Angel Garcia
Subsecretario de Agricultura y
Desarrollo Rural

POR EL GOBIERNO DE INDIANA
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMÉRICA



Anne Hazlett
Directora del
Departamento de Agricultura

TESTIGOS



Miguel Angel Osorio Chong
Gobernador Constitucional



Rebecca Skillman
Vicegobernadora

**AGREEMENT OF COOPERATION ON THE SUBJECT OF AGRICULTURE,
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF HIDALGO OF THE UNITED
MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF INDIANA OF
THE UNITED STATES OF AMERICA**

The Government of the State of Hidalgo of The United Mexican States through the Secretariat of Agriculture and Rural Development and the Government of the State of Indiana of the United States of America through the Department of Agriculture, hereinafter designated as "the Parties";

Have agreed to the following:

**ARTICLE I
Objective**

This Agreement shall establish the relationship between the Parties to support, promote and propel activities of cooperation in the area of agriculture in the State of Hidalgo.

The objectives of this Agreement are to strengthen the cooperation between the Parties, and define projects and areas of specific collaboration in agriculture.

For the attainment of these objectives, the Parties agree the following:

- **Promotion of Technology Transfer**
 - The Indiana State Department of Agriculture will facilitate connections with Indiana based corporations, organizations, and academic institutions with potential to supply technical assistance and/or expertise in the following areas:

- a. Yellow dent corn production using modern hybrids and technology, including biotechnology.
 - b. Forage crop production.
 - c. Fruit and vegetable production techniques meeting the United States of America food safety requirements.
- **Promotion of International Trade**
 - The Indiana State Department of Agriculture will facilitate connections with potential importers of vegetables in the winter season.
 - The Hidalgo State Secretariat of Agriculture and Rural Development will facilitate connections between Indiana Dried Distillers Grains and other feed grain suppliers and Hidalgo end users.
- **Pursuit of Academic, Institutional, Managerial and Research Exchange**
 - With Purdue and/or other State Universities of Indiana create an agreement for a select group of personnel in order to jointly develop the Strategic Analysis of the Agricultural Sector of Hidalgo under the mechanics that the University of Purdue has implemented. This could also lead to the development and implementation of public policies in the agricultural sector. It could yield a great economic, political, social and developmental impact for both Entities.
 - To consolidate the collaboration and interaction between the Technological Universities, Polytechnic Universities and Technological Institutes of Hidalgo, producers and organizations of the agricultural sector in the pursuit of exchange of knowledge and technology between the Parties.

The petition to develop the activities will be from the Secretary of Agriculture and Rural Development of the Government of the State who at that time will coordinate the technical personnel including interpreters as needed.

- **The Government of the State of Hidalgo:**

- a) Shall cover the costs of the transfer of designated American personnel from the airport to the hotel or accommodations as the respective budget and national legislation permits;
- b) Shall transfer the designated American personnel from the accommodations to the center of training where the respective activity will be conducted;
- c) Shall defray the monthly costs of lodging and food for each designated American personnel;
- d) Shall negotiate with the municipal authorities in whose regions activities are conducted and recommended for implementation to ensure they cooperate with the American personnel and Hidalgo representatives to grant the necessary facilities and representatives to develop the recommendations developed under this Agreement, and
- e) Shall guarantee adequate and sufficient installations, as well as administrative facilities of the designated American personnel, for the execution of the activities to be developed.

**ARTICLE II
Competence and Liability**

The Parties commit to carry out their responsibilities under this Agreement with absolute respect to their respective sovereignty, societal norms and internal legislation, policies, and rules.

The Parties agree that in the performance of this Agreement, both Parties shall act in an individual capacity and not as agents, employees, partners, joint venturers or associates of one another. The employees or agents of one Party shall not be deemed or construed to be the employees or agents of the other party for any purposes whatsoever. Neither party will assume liability for any injury (including death) to any persons, or damage to any property, arising out of the acts or omissions of the agents, employees or subcontractors of the other Party.

ARTICLE III
Specific Projects

Both Parties will work together to identify and develop specific projects to meet the objectives of this Agreement as set forth in Article I.

Each project will contain information about objective, scope, coordination and administration, calendar of activities, allocation of resources, human technicians, material and financial resources, the location where the actions will be executed, sources of financing, publication of results, responsibilities, evaluation and follow-up, agreements in intellectual property material and whatever other information that the Parties deem suitable.

ARTICLE IV
Mechanism of Supervision and Coordination

Each one of the Parties will designate an institutional liaison that will be responsible for programming, evaluating and supervising the activities developed in the framework of the present Agreement.

ARTICLE V
Designated Personnel

The personnel designated by each of the Parties to participate in the activities set out in this Agreement, will continue under the direction and report to the institution by which it is employed or sponsored.

The Parties will ensure that all legal requirements for entry into, working or studying while in, and exit from the respective countries are completed for their participants. All participants will be notified that they will be subject to

migratory provisions, local laws and prosecutors while in the host country. Participants should observe the customs, laws, rules, and norms of the host country and will not undertake any activity outside their authorized functions without prior authorization of the competent authorities on the matter. The participants will leave the receiving country in conformity with the laws of that country.

ARTICLE VI Resolution of Disputes

Whenever there is a difference or disagreement concerning the interpretation or application of this Agreement or of the programs and specific projects that from the same are derived, both Parties will agree to work towards a mutual resolution of the disagreement.

ARTICLE VII Final Provisions

The present Agreement will be effective from the date of its signing and it will have duration of three (3) years, extended if deemed so in writing by the Parties.

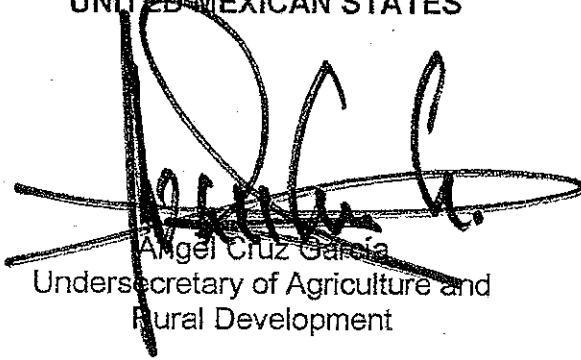
The present Agreement can be modified or amended in writing by the Parties. The modifications or amendments will be effective from the date of its signing.

Either of the Parties may terminate the present Agreement for any reason whatsoever, by means of written notice directed to the other Party sixty (60) calendar days in advance.

The anticipated termination of the present Agreement will not affect the conclusion of the activities of cooperation that have been formalized during its validity.


Signed in the city of Indianapolis, Indiana, on the twentieth day of July of two thousand and nine, in two original copies in the Spanish and English languages, being both texts equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
STATE OF HIDALGO OF THE
UNITED MEXICAN STATES



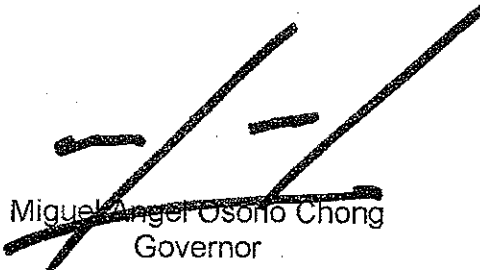
Angel Cruz Garcia
Undersecretary of Agriculture and
Rural Development

FOR THE GOVERNMENT OF
INDIANA OF THE UNITED
STATES OF AMERICA



Anne Hazlett
Director of Department of
Agriculture

WITNESSES



Miguel Angel Osorio Chong
Governor



Rebecca Skillman
Lt. Governor